

СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ И ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА

Н.В. Пепелова,

ассистент,

Ярославский государственный педагогический университет

им. К.Д. Ушинского,

e-mail: sizova_nadezhda@rambler.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу понятия межкультурного общения, в ходе которого автор выделяет основные способы развития общих навыков подобной коммуникации, позволяющих успешно взаимодействовать с представителями других национальных культур. Также в статье рассматривается понятие языкового барьера и способы его преодоления на примере коммуникативной практики на английском языке как языке международного общения. В центре внимания автора основные проблемы непонимания представителей разных национальных культур, общающихся на английском языке.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковой барьер, национальная культура, коммуникативные навыки, варианты английского языка, международный деловой этикет.

THE MEANS OF SKILLS DEVELOPMENT OF INERCULTURAL COMMUNICATION AND BREAKING THE LANGUAGE BARRIER

N. V. Pepelova

assistant lecture

Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky

Abstract. The article is devoted to the analysis of the concept of intercultural communication. In the course of this analysis the author finds out the main means of common communication skills development that help people of different national cultures to interact successfully. Also, the author considers the concept of the language barrier and the means of its overcoming on the example of communication in English. In the focus of the author's attention there is the main problem of misunderstanding of various people having contacts in English as a foreign language.

Keywords: intercultural communication, language barrier, national culture, communicative skills, English language variants, international business etiquette.

В современном мире многие люди сталкиваются с проблемами межкультурного общения. Однако большинство из них воспринимают это понятие крайне узко, как общения на иностранном языке, которое зачастую вызывает большие трудности. На самом деле «межкультурное общение» включает в себя взаимодействие культур (а не только языков) и

осуществляется, если отправитель и получатель сообщения принадлежат к разным культурам, если участники коммуникации осознают культурные отличия друг друга. Такая коммуникация вызывает множество проблем, связанных с разницей в ожиданиях и предубеждениях, которые свойственны каждому человеку и, естественно, разные в разных культурах.

Первым шагом на пути общения с людьми из других стран является знание культуры этих стран. Человек может сам не осознавать того, что относится к разным культурам. Наиболее очевидна национальная культура, то есть культура той страны, где проживает человек. В то же время он может относиться к другим культурным группам (этническим, религиозным, мужским и женским братствам, профессиональным группам и т.п.) с их собственными обычаями и языком. Это так называемые субкультуры. К ним могут быть отнесены американцы мексиканского происхождения в восточном Лос-Анджелесе или мормоны в Солт-Лэйк-Сити; субкультуры без определенного географического положения – фанаты реслинга, русские иммигранты за границей, выпускники Гарварда и т.п.

Как известно, непонимание наиболее часто встречается, когда люди, участвующие в процессе коммуникации, имеют различное происхождение. Люди одной культуры кодируют сообщение в определенном контексте, характерном для этой культуры. Люди другой культуры декодируют это сообщение с позиций собственной культуры. В результате может получиться сомнительный вывод. Например, далеко не каждый русский человек адекватно воспримет получение открытки от англичанина с изображением черной кошки и подписью «Good Luck!», тогда как отправитель совершенно искренне желает ему удачи, так как именно этот символ в английской национальной культуре обозначает неожиданное счастье, что абсолютно противоположно русскому сознанию.

Роджер Акстелл, вице-президент компании The Parker Pen Company, в течение 18 лет путешествовал и жил в 154 странах мира. Он понял, что для свободного общения с иностранными партнерами не достаточно только знать их язык, необходимо знать особенности поведения, в частности делового поведения, в той или иной стране. В своих работах под общим названием *Do's and Taboos Around the World* в течение многих лет он разрабатывает и рекомендует следовать определенным правилам поведения и общения. Вот некоторые из них.

Во-первых, необходимо правильно представиться. Первый контакт между людьми и первый шанс произвести впечатление – это представление (обмен именами). В Америке этому не придается большого значения и достаточно трудно как-либо «плохо» представиться. Однако, на востоке, где имена демонстрируют социальный статус или семейное положение, ошибка в представлении может быть серьезным оскорблением, а именно: необходимо называть человека так или иначе только с его разрешения. «Как бы вы хотели, чтобы я называл Вас?» – с такого вопроса должен начинаться любой деловой разговор. Другой способ не допустить ошибки – заранее подготовиться.

Поэтому перед поездкой бизнесмен получает список основных партнеров с правильными именами и заучивает их.

Во-вторых, поведение за столом и употребление пищи – это тоже своего рода язык. Например, не надо спрашивать, что подается на обед. Если вам приходится есть незнакомую пищу, и даже не совсем приятную на вкус, вы все равно обязаны все проглотить.

В-третьих, одежда может помочь или навредить. Деловой стиль одежды обязателен для делового общения – консервативный брючный или юбочный костюм для женщин и костюм с галстуком для мужчин. Однако иногда случаются исключения. Например, для женщин приемлемы свободные платья ярких цветов, чтобы не быть мужеподобной, особенно в восточных странах.

И наконец, общение на иностранном языке вызывает определенные трудности. Несмотря на то, что английский язык является языком международного общения, не все владеют им свободно. Но даже те, кто уверен в своих знаниях, могут столкнуться с непониманием партнеров из других стран. Во-первых, существуют разные варианты языка (британский, американский, австралийский и др.), которые отличаются друг от друга в плане лексики, произношения и грамматики и, как следствие, могут вызывать затруднения. Во-вторых, многие, зная этот язык, могут встретить недопонимание из-за особенностей произношения и интонации, присущих людям, не являющимся носителями языка [2:7-12].

Таким образом, язык и культурные различия являются барьерами общения, но эти проблемы могут быть решены, если люди охотно идут на контакт и хотят понять друг друга. Есть два подхода в отношении изучения другой культуры.

Суть первого подхода – выучить как можно больше: язык, историю и культуру, общественные правила, и все, что касается специфических особенностей той страны, с представителем которой вам придется иметь дело. В этом подходе есть два основных недостатка. Во-первых, вы никогда не сможете узнать иностранную культуру в полной мере – сколько бы времени вы не изучали немецкую культуру, вы никогда не станете немцем; во-вторых, при таком подходе есть опасность забыть об индивидуальных особенностях людей, относиться к ним только как к представителям определенной нации, иными словами, мыслить стереотипами.

Согласно второму подходу, необходимо развивать общие навыки, которые помогут вам адаптироваться к любой культуре. Этот подход особенно актуален для тех, кто контактирует не с одной страной, а с представителями сразу нескольких иностранных государств. По мнению Р. Акстелла, для этого следует брать на себя ответственность за ведение коммуникации; воздержаться от суждений и оценок; изучить способы выражения уважения в тех или иных культурах (через жесты, зрительный контакт, мимику и т.п.); демонстрировать сочувствие, сопереживание; не поддаваться первому впечатлению; попытаться найти общее (одинаковые черты, сходства в работе) [2: 68]. Особенно важно для межкультурной коммуникации посылать четкие, ясные сообщения, следить, чтобы вербальные и невербальные сигналы были последовательными.

Это поможет избежать многих языковых проблем и преодолеть языковой барьер.

На первый взгляд, у англичан или американцев проблема языкового барьера не так актуальна, так как их родной язык является языком международного общения. Так, в 29 странах он является официальным языком и еще около 650 миллионов разговаривают на английском как на втором языке. Однако, у них также могут возникнуть некоторые трудности непонимания представителей других национальностей, говорящих на английском, из-за особенностей произношения (акцент, громкость голоса), а также употребления тех или иных речевых оборотов (идиом, сленговых выражений) [1:106]. Например, англо-говорящие японцы используют такие выражения, как «Jeat yet?» (Did you eat it?) или “Cannahepya?” (Can I help you?), что трудно понять как русскому, владеющему английским языком, так и самому англичанину.

Существует множество примеров использования идиоматических выражений в английской речи, которые для адекватного восприятия необходимо просто знать и невозможно переводить дословно. Например, англичане говорят, что тот или иной продукт не достаточно хорош, не стоит затраченных денег, сил, времени, “it doesn’t cut the mustard”, то есть совершенно непонятное выражение при дословном переводе.

Обобщая все выше сказанное, обозначим основные способы преодоления языкового барьера. Во-первых, необходимо минимизировать так называемый «шум», а именно: произносить слова четко, не торопиться, делать смысловые паузы. Во-вторых, следить за обратной связью, а именно: обращать внимание на невербальное поведение ваших партнеров, по которому можно увидеть, что вас не понимают; не бояться спросить «понятно ли сказанное?», а также не бояться говорить об этом, если вы сами не понимаете. В-третьих, следует перефразировать вопрос или предложение, если предыдущее не понятно. В-четвертых, использовать точные определения, а именно: не пытаться приукрасить действительность различными эпитетами, фразеологизмами и идиомами, если вы не уверены в правильности их понимания. И наконец, всегда необходимо давать людям возможность договорить, даже если вам не совсем понятно то, что именно они говорят, так как следующим предложением они могут прояснить смысл предыдущего [1:139-140].

Таким образом, для развития навыков межкультурного общения, безусловно, важно изучение мира носителей языка, направленное на то, чтобы помочь понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, различного рода коннотации единиц языка и речи. Однако этот процесс занимает продолжительное время и невозможен в полном объеме, поэтому наряду с ним, необходимо развивать общие коммуникативные навыки, помогающие адаптироваться к любой культуре.

Литература

1. Axtell, Roger E. Do's and Taboos of Using English Around the World. John Wiley & Sons, Inc., New York. 2009. 211 p.

2. Axtell, Roger E. Do's and Taboos Around the World. 3rd ed., John Wiley & Sons; Inc., New York. 1993. 197 p.